

JIMEI
ARLES
2021

集美
阿尔勒

集美·阿尔勒 国际摄影季

Jimei x Arles International Photo Festival

模特在勒内·拉里克 (René Lalique) 装饰的铂尔曼卧车内摆造型。约1970年。版权致谢：东方快车捐赠基金。
Models posing in a pullman lounge car decorated by René Lalique. Circa 1970. Copyright THE ENDOWMENT FUND ORIENT EXPRESS.

2021.11.26 –
2022.01.03

Press Release
新闻通稿

第七届集美·阿尔勒国际摄影季将于2021年11月26日在厦门开幕, 展览持续至2022年1月3日!

展览项目全介绍!

2021年7月12日

第七届集美·阿尔勒国际摄影季将于2021年11月26日在厦门开幕, 展览持续至2022年1月3日!

集美·阿尔勒国际摄影季于2015年在厦门市集美区启动, 由三影堂摄影艺术中心和厦门市天下集美文广传媒有限公司联合主办。自创立以来, 集美·阿尔勒展示了超过两百场来自中国、亚洲其他国家以及从阿尔勒摄影节中精选出的摄影作品展览, 至今已吸引了三十五万人次观展。

本届集美·阿尔勒由阿尔勒摄影节(法国)总监克里斯托弗·维斯纳和中国当代摄影艺术家、三影堂摄影艺术中心联合创始人荣荣担任联合总监, 著名摄影评论家顾铮教授担任艺术总监。今年将会展出25场展览: 4场精选自法国阿尔勒摄影节的展览、10场聚焦华人优秀年轻摄影师的“发现奖单元”展览、3场“新加坡影汇”展览、1场呈现中国高等艺术院校摄影探索与发展的“中国律动”展览、3场“无界影像”展览、1场“致敬”展览、1场“藏家故事”展览、2场“在地行动”展览一同亮相厦门, 呈现来自法国、新加坡、巴西、捷克、马来西亚以及中国大陆等地超过七十位艺术家的作品。

集美·阿尔勒展览将主要在集美新城市民广场展览馆和三影堂厦门摄影艺术中心呈现, 并联动厦门其他艺文空间。11月26至11月28日开幕周期间以及展期内, 将举办开幕式、颁奖礼、专家见面会、讲座、导览、表演、放映、工作坊、游学等一系列面向公众和艺术爱好者的活动。

今年九月, 三影堂摄影艺术中心将与现代传播集团携手, 于上海ZiWU誌屋合作举办集美·阿尔勒历届获奖艺术家群展, 进一步推介由集美·阿尔勒脱颖而出的优秀影像创作者, 敬请期待!

The 7th edition of Jimei x Arles International Photo Festival will take place in Xiamen from November 26, 2021 to January 3, 2022!

Programme Announced!

12 July 2021

The Seventh Jimei x Arles International Photo Festival will open in Xiamen on November 26, 2021, and run until January 3, 2022.

The Jimei x Arles International Photo Festival was founded in Xiamen's Jimei District in 2015, and it is jointly organized by Three Shadows Photography Art Centre and Xiamen Tianxia Jimei Media Co., Ltd.. Since its founding, Jimei x Arles has presented more than 200 exhibitions from China and the rest of Asia, as well as a selection of excellent shows from Les Rencontres d'Arles. To date, the festival has attracted 350,000 visitors.

For this edition of Jimei x Arles, Christoph Wiesner, director of Les Rencontres d'Arles, and RongRong, Chinese contemporary photographer and co-founder of Three Shadows Photography Art Centre, will serve as Co-Directors, with noted photography critic Gu Zheng serving as Art Director. This year's festival will present 25 exhibitions featuring more than 70 artists from France, Singapore, Brazil, the Czech Republic, mainland China, and elsewhere, including four brilliant exhibitions from Les Rencontres d'Arles, ten Discovery Award exhibitions highlighting young Chinese photographers, three Greetings from Singapore exhibitions, one China Pulse exhibition presenting how photography developed at one Chinese art academy, three Crossover Photography exhibitions, one Tribute exhibition, one Collector's Tale exhibition, and two Local Action exhibitions showcasing Xiamen.

The exhibitions will be primarily presented in the Jimei Citizen Square Exhibition Hall and the Three Shadows Xiamen Photography Art Centre, as well as other sites across the island of Xiamen. During the opening week (November 26 to 28) and the entire run of the festival, art lovers and the general public will be able to enjoy events such as the opening ceremony, the award ceremony, portfolio reviews, lectures, guided tours, performances, screenings, workshops, and learning excursions.

In September 2021, Three Shadows Photography Art Centre will partner with Modern Media Group to host a group show for past Jimei x Arles award winners at ZiWU in Shanghai. We look forward to once again showcasing the talented artists from Jimei x Arles' past editions.



东方快车-在历史与神话之间

ORIENT-EXPRESS & CIE : BETWEEN HISTORY AND MYTHOLOGY



威尼斯辛普隆东方快车的广告海报，雅克·图歇，1930年。
Advertising poster for the Venice Simplon-Orient-Express, by Jacques Touchet, 1930.

曾经是我的世界

IT WAS ONCE MY UNIVERSE



玛丽·托曼诺娃，《穿着爸爸的毛衣》（留下的一切），来自“曾经是我的世界”系列，2018-2019，图片由艺术家提供。

Marie Tomanova, *In Dad's Sweater (All That is Left)*, from the *It Was Once my Universe* series, 2018-2019. Courtesy of the artist.

年度阿尔勒单元

法国阿尔勒摄影节在疫情后再度启程，集美·阿尔勒将在本年度阿尔勒摄影节中精挑出4场展览来到中国展出：阿尔勒“再读”单元展览《东方快车-在历史与神话之间》（策展人：亚瑟·梅泰塔尔 & 艾娃·格瑞维亚特），该展览将展出横贯巴黎和君士坦丁堡的世界第一趟国际豪华列车——东方快车的珍贵档案资料，包括照片、地图、设计图纸、宣传册等。发现奖单元《瓦迪凯尔特：石色之光》（策展人：索尼娅·沃斯）艺术家伊拉尼特·伊卢兹的作品基于对自然元素的研究，揭露了受到威胁的生态系统，并呈现了引人深思的自然景观图像。发现奖单元《曾经是我的世界》（策展人：索尼娅·沃斯）展览中，艺术家玛丽·托曼诺娃讲述了自己离乡十年后，重返曾经的避难所，开始重探破碎的时间与记忆的自传故事。2021阿尔勒图书奖单元也将如期与观众见面。

Exhibitions from Arles

Les Rencontres d'Arles has relaunched after the pandemic, and Jimei x Arles will receive four exhibitions from this year's Les Rencontres d'Arles to show in China. From Arles' Rereading section, "Orient-Express & Cie: Between History and Mythology" (Curator: Arthur Mettetal & Éva Gravat) showcases beautiful archival documentation surrounding the world's first international luxury train, which traveled between Paris and Istanbul, through pictures, maps, design drawings, and flyers. From the Louis Roederer Discovery Award section, Ilanit Illouz's "Wadi Qelt, in the Stony Light" (Curator: Sonia Voss) is a study of natural elements, revealing both threatened ecosystems and contemplative natural landscapes. Also from the Discovery Award section, Marie Tomanova's "It Was Once My Universe" (Curator: Sonia Voss) tells the autobiographical story of her return to her hometown, once a place of refuge, after ten years away, and how she began to explore fractured time and memories. As always, Jimei x Arles is delighted to present the 2021 Arles Book Award exhibition.

瓦迪凯尔特：石色之光

WADI QELT, IN THE STONY LIGHT



伊拉尼特·伊卢兹，《瓦迪》，“污水口”系列，2016-2021，图片由艺术家提供。
Ilanit Illouz, *Wadi, The Sinkholes* series, 2016-2021. Courtesy of the artist.

集美·阿尔勒发现奖

集美·阿尔勒每年邀请5位策展人提名共计10位有才华的华人摄影师入围举办个展，并在开幕周期间评选出大奖得主，获奖者将得到10万元（税前）人民币的奖金，并被邀请在次年法国阿尔勒摄影节上举办个展。2021年被提名艺术家有：刘月、周姜杉（由陈霄提名）、宗宁、王苡沫（由何桂彦提名）；徐冠宇、李文嘉（由李佳提名）；陶辉、钟云舒（由缪子衿提名）；郭国柱、邹璧宇（由曾翰提名）。曾经获得“集美·阿尔勒发现奖”的艺术家有：沈绮颖（2020年）、易连（2019年）、雷磊（2018年）、冯立（2017年）、刘思麟（2016年）和朱岚清（2015年）。

“集美·阿尔勒优秀女性摄影师奖”也将继徐晓晓（2020年），罗洋（2019年），廖逸君（2018年）和郭盈光（2017年）后迎来第五位得主。

Jimei x Arles Discovery Award

Every year, the Jimei x Arles International Photo Festival invites five curators to nominate ten talented ethnically Chinese photographers. All ten photographers present solo shows at the festival, and the winner is announced during the opening week. The winner receives a 100,000 RMB (pre-tax) cash prize and an invitation to present a solo show at Les Rencontres d'Arles the following year. The 2021 nominees are Liu Yue and Cedar Zhou (nominated by Chen Xiao), Zong Ning and Wang Yimo (nominated by He Guiyan), Xu Guanyu and Amiko Li (nominated by Li Jia), Tao Hui and Tant Zhong (nominated by Miao Zijin), and Guo Guozhu and Zou Biyu (nominated by Zeng Han). Past winners of the Jimei x Arles Discovery Award include Sim Chi Yin (2020), Yi Lian (2019), Lei Lei (2018), Feng Li (2017), Silin Liu (2016), and Zhu Lanqing (2015).

The fifth winner of the Jimei x Arles Women Photographers Award is eagerly awaited this year. Past winners include Xu Xiaoxiao (2020), Luo Yang (2019), Pixy Liao (2018), and Guo Yingguang (2017).



李文嘉，《无题（夜晚琴声）》，2021年。收藏级艺术微喷，30cm x 38cm。图片由艺术家提供。

Amiko Li, *Untitled (Piano at Night)*, 2021. Archival Inkjet Print, 30cm x 38cm. Courtesy of the artist.



郭国柱，《流园》No.2 | 122°82'E 30°72'N, 2015年。315克哈内姆勒硫化钡艺术纯棉，128cm x 100cm。图片由艺术家提供。

Guo Guozhu, *Lingering Garden No.2* | 122°82'E 30°72'N, 2015. 315g Hahnemühle Photo Rag® Baryta, 128cm x 100cm. Courtesy of the artist.



钟云舒，《我们通过另一个洞进食》，2021年。图片由艺术家提供。

Tant Zhong, *We are Eating Through Another Hole*, 2021. Courtesy of the artist.



邹璧宇，《戛然而止的生活》，天津·海港城，2015年。艺术微喷。图片由艺术家提供。

Zou Biyu, *Life Comes to a Grinding Halt, Tianjin Harbor*, 2015. Giclee print. Courtesy of the artist.



陶辉，《跳动的原子》录像静帧，2019年。单频道高清彩色有声录像，14分12秒。图片由艺术家、马凌画廊和施博尔画廊提供。

Tao Hui, film still from *Pulsating Atom*, 2019. Single channel HD video, color, sound, 14 min 12 sec. Courtesy of the artist, Edouard Malingue Gallery and Esther Schipper Gallery.



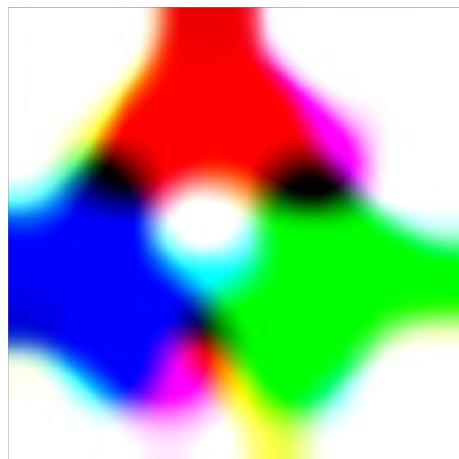
徐冠宇，《外籍人口- JZ-08132017-10032020》，2020年。艺术数字微喷，100cm x 120cm。图片由艺术家、扬西·理查森画廊和高台当代艺术中心提供。

Xu Guanyu, *Resident Aliens - JZ-08132017-10032020*, 2020. Giclee print, 100cm x 120cm. Courtesy of the artist, Yancey Richardson Gallery and Gaotai Gallery.



周姜杉，《2021 PMA朋友圈摄影大奖》，2021年。混合媒介，尺寸可变。图片由屏幕间提供。

Cedar Zhou, *2021 PHOTO MOMENTS BIG AWARD*, 2021. Mixed media, Dimension variable. Courtesy of SCREEN-ROOM.



刘月，《基础图像 光谱-07》，2016年。爱普生艺术微喷，150cm x 150cm。图片由艺术家提供。

Liu Yue, *Basic IMG-Light spectrum 07*, 2016. Epson ultra giclee print, 150cm x 150cm. Courtesy of the artist.



王苡沫,《人间狂想曲》,2021年。灯箱喷绘布,尺寸可变。
图片由艺术家提供。

Wang Yimo, *Rhapsody in the World*, 2021. Light box printing cloth, dimension variable. Courtesy of the artist.



宗宁,《疔肿》,2019年。哈内姆勒纯棉硫化钡纸打印。
图片由艺术家提供。

Zong Ning, *Furuncle*, 2019. Hahnemühle Photo Rag® Baryta Print. Courtesy of the artist.



蔡斯民,《陆俨少》,1988年。收藏级艺术微喷,70cm x 50cm。图片由艺术家提供。
Chua Soo Bin, *Lu Yanshao*, 1988. Archival Pigment Print, 70cm x 50cm. Courtesy of the artist.



江岫颖,《表面的伪装之下》系列,2014年。数字微喷。图片由艺术家提供。
Geraldine Kang, *Under the guise of surface series*, 2014. Inkjet print. Courtesy of the artist.



海峡华人儿童的照相馆肖像,1910年,G.R. 兰伯特公司,玻璃底片印刷品,
图片由新加坡国家博物馆、国家文物局提供。

Studio portrait of Straits Chinese children, 1910, G. R. Lambert & Co. Print from glass negative. Courtesy of National Museum of Singapore, National Heritage Board.

新加坡影汇

每年集美·阿尔勒国际摄影季关注一个亚洲国家的摄影境况。继日本(2020)、印度(2019)、韩国(2018)、印度尼西亚(2017)之后,今年集美·阿尔勒将聚焦新加坡。

《十字路口——透过镜头看新加坡(1870-1940)》策展人葛月赞(Gretchen Liu)和王欣通过呈现珍贵的历史影像,在展览中以摄影师的视角描绘了新加坡向一个繁荣的国际化、多种族的港口城市的转变。蔡斯民《留真:当代中国画名家像传》横跨中国内陆、港台以及欧美等地,收录了当代十四位上世纪初出生的中国著名画家的肖像。《一座岛屿的自然史》群展,由新加坡DECK摄影画廊总监李锦丽(Gwen Lee)策划,透过多位新加坡艺术家照片、档案、装置和电影不同形式作品,对应新加坡的历史进程、探索这个岛国的历史和当代叙事(艺术家洪松年、邓蔚洋、江岫颖、赵峰&林惠义、赵仁辉、夏鲁·安努亚、汪春龙、李伟业)。

Greetings from Singapore

Every year, the Jimei x Arles International Photo Festival features an Asian country's photography scene. After Japan (2020), India (2019), South Korea (2018), and Indonesia (2017), this year's Jimei x Arles will focus on Singapore.

Curated by Gretchen Liu and Wang Xin, "Crossroads: Singapore Through the Lens 1870-1940" offers valuable historical images that reflect Singapore's transformation into a flourishing, international, multi-ethnic port city from a photographer's perspective. "Legends: Soo Bin's Portraits of Chinese Ink Masters" presents Chua Soo Bin's portraits of 14 noted Chinese artists born in the early twentieth century, spanning mainland China, Hong Kong, Taiwan, Europe, and the United States. "The Natural History of an Island," curated by Gwen Lee, Founding Director of the DECK photography Gallery, showcases photographs, archives, installations, and films from Singaporean artists, which reveal Singapore's history and explore its past and present narratives (Artists: Ang Song Nian, Marvin Tang, Geraldine Kang, Chow & Lin, Zhao Renhui, Syahrul Anuar, John Clang, Kevin W Y Lee).

中国律动

每年携手一所中国高等艺术院校，展现中国摄影的新生力量。今年集美·阿尔勒邀请中央美术学院，举办“重要的不是摄影：中央美术学院摄影纪程”展览。此次展览由曹庆晖和蔡萌联合策展，一方面意在讨论摄影在中央美术学院的发展历程，另一方面，通过“重要的不是摄影”进行发问，通过“重要的不是媒介”、“重要的不是专业”、“重要的不是观点”、“重要的不是展览”以及“重要的不是摄影”五个章节，逐一进行讨论，在承认其各自命题重要性的前提下进行反思和讨论。

China Pulse

Each year, the China Pulse section partners with an art academy in China to showcase new forces in Chinese photography. This year’s exhibition, “The Photography Is Not What’s Important: Photography at the Central Academy of Fine Arts,” is in collaboration with the Central Academy of Fine Arts (CAFA). Curated by Cao Qinghui and Cai Meng, the show describes the development of photography at CAFA, and through five sections entitled “The Medium Is Not What’s Important,” “The Major Is Not What’s Important,” “The Point of View Is Not What’s Important,” “The Exhibition Is Not What’s Important,” and “The Photography Is Not What’s Important,” the exhibition reflects on and discusses these subjects, while recognizing their importance.



缪晓春,《立》,2007年。收藏级艺术微喷, 251cm x 440cm。作品由中央美术学院美术馆收藏并提供。
Miao Xiaochun, *Stand*, 2007. Archival Pigment Print, 251cm x 440cm. Courtesy of CAFA Art Museum.



北岛,《窗口》。图片由艺术家提供。
Bei Dao, *By the window*. Courtesy of the artist.

无界影像

“无界影像”单元呈现了艺术家在媒介（印刷、视频、数码、装置等）和多元文化等不同层面上展开摄影的多元跨界可能。本年度有幸邀请著名诗人北岛，著名画家、中央美术学院教授刘小东和当代艺术家赵半狄。

北岛展览《重影》由策展人沈祎策划，作为中国当代诗歌最重要的代表人物之一，北岛的摄影和诗歌的创作几乎是同时开始的，摄影是北岛观察事物的另一种方式。几年前的一场重病几乎终止了北岛的写作，而摄影则成为北岛的另一种语言表达。正如策展人沈祎所言，“摄影，成为北岛赋予语言的一具新的身体。他以诗人的本能和惊人的意志，试图将自己从生死悬置的语言中解脱出来。”《儿时朋友都胖了——刘小东影像展》将展出刘小东在这几十年来所拍摄的摄影作品。摄影于刘小东而言是对生活的记录，是对一些特定氛围的即时捕捉。在《厦门·赵半狄的小窝》（策展人：杜曦云）的展览中，“赵半狄的小窝”作为“派对”系列行为作品的延续，它的存在如同一座远离现实的艺术方舟，让人们聚集在此分享彼此有限的时间。



刘小东,《这几天,很高兴》,选自意大利米兰写生项目,2012年。
图片由刘小东工作室提供。
Liu Xiaodong, *These Days, Very Happy*, Liu Xiaodong Painting from Life, Milan, Italy, December 2012, Courtesy of Liu Xiaodong Studio.



赵半狄，“赵半狄的小窝”展览现场，2020-2021年。图片由昊美术馆提供。
Zhao Bandi, “Zhao Bandi’s Hut” exhibition scene picture, 2020-2021. Courtesy of How Art Museum.



塞巴斯提奥·萨尔加多，《海鬣蜥的爪子》，2004年。收藏级艺术微喷。
图片由成都当代影像馆提供。
Sebastião Salgado, *Marine Iguana*, 2004. Archival Pigment Print. Courtesy of Chengdu Contemporary Image Museum.

藏家故事

“藏家故事”单元展出中国或亚洲重要的摄影收藏家和收藏机构的藏品。本年度，集美·阿尔勒力邀成都当代影像馆，展出其馆藏的纪实摄影大师塞巴斯提奥·萨尔加多 (Sebastião Salgado) 的作品。

Collector’s Tale

This section showcases the collection of important Chinese or Asian photography collectors and institutions. This year, the Chengdu Contemporary Image Museum will present its collection of photographs by documentary master Sebastião Salgado.

Crossover Photography

Crossover Photography presents the multiple crossover possibilities of photography, engaging with different media (printing, video, digital art, and installation) and diverse cultures. This year’s section features the poet Bei Dao, the painter and CAFA professor Liu Xiaodong, and the contemporary artist Zhao Bandi.

Curated by Shen Yi, “Double Shadows” presents photographs by Bei Dao, one of China’s most important contemporary poets. Bei Dao began creating photography and poetry around the same time; photography became another way for him to observe the world. After a serious illness nearly ended his writing career several years ago, Bei Dao turned to photography as another expressive medium. Shen Yi notes, “Photography became a new body that Bei Dao could imbue with language. With a poet’s instinct and astonishing will, Bei Dao attempts to free himself from language suspended between life and death.” “Childhood Friends Getting Fat — Liu Xiaodong’s Photographs” presents photographs that Liu Xiaodong has taken over several decades. For Liu, photography is a way to record life and immediately capture a specific atmosphere. In “Xiamen: Zhao Bandi’s Hut” (Curator: Du Xiyun), Zhao Bandi’s Hut is an extension of his Party series of performances; the series is like a ship of art sailing far from reality, which allows people to gather, share their limited time together.



沙飞，《白求恩日光浴》，1939年。图片由王雁女士提供。鸣谢北京画院美术馆。
Sha Fei, *Henry Norman Bethune Sunbathing*, 1939. Courtesy of Ms.WangYan.Thanks to the Art Museum of Beijing Fine Art Academy.

致敬

本单元自上年度起设立，今年，由广州美术学院艺术与人文学院副教授蔡涛策划的《激流瞬间：战时中国和沙飞的影像实践》将纪念中国现代摄影史上的重要摄影师沙飞（原名司徒传）。沙飞并不满足于摄影记者的职业身份，而是有着更为个性化、理想化的自由追求，他不仅拍摄了鲁迅和白求恩先生的影像，也用相机记录根据地生活，用敏锐的视角呈现战时中国的样貌与精神。

Tribute

This section launched last year, and for this year’s edition, Cai Tao, an associate professor in the School of Arts and Humanities at the Guangzhou Academy of Fine Arts, has curated “An Instantaneous Torrent: Sha Fei and China at War.” The show pays homage to Sha Fei (born Situ Chuan), an important figure in the history of modern photography in China. Sha Fei was not satisfied with his professional career as a photojournalist; he also had more personal pursuits. He took important portraits of Lu Xun and Henry Norman Bethune, but he also used his camera to capture life on base and trained his keen eye on the scenes and spirit of China during wartime.



《明发威尼斯》概念图，2021年。图片由退化建筑提供。

Conceptual graphs of Venice Canal Grande across Minfaland, 2021. Courtesy of DEVOLUTION.

在地行动

“在地行动”单元旨在探索摄影艺术在集美·阿尔勒举办地的发展。《无限的派对》是由厦门青年文化体验厂牌N-APE联合10家国内知名先锋俱乐部推出的全新试听结合企划。以“俱乐部派对”元素贯穿，结合多媒体混合装置与影像作品，以及多种材料构建出一个神秘的立体精神空间；在《明发威尼斯》展览中，开放创作机构”DEVOLUTION退化建筑”将目光投向城市综合空间——厦门明发商业广场，以及在这20年间由城市化发展衍生出的小商品和娱乐产业。以“威尼斯”为核心想象，将城市建筑对接不同媒介，截取明发商业广场繁杂的现实空间进行城市景观的再度创造。

Local Action

These shows are designed to explore the connection between photography and Fujian, where Jimei x Arles is held. “The Infinite Party” is an all-new audio-visual experience planned by N-APE, a young cultural experience brand in Xiamen, and ten of China’s most famous and avant-garde clubs. Connected by elements of a club night, the experience will bring together multi-media installations and video works to build a mysterious, multi-dimensional space. In “Venice Canal Grande across Minfaland” DEVOLUTION, an open art institution, turns its attention to Minfaland Commercial Plaza, a mixed-use commercial space, and the small shops and entertainment businesses that call it home. Based on illusory visions of Venice, DEVOLUTION connects urban architecture with different artistic mediums, re-creating urban landscapes from the various real spaces of Mingfa Commercial Plaza.



N-APE STUDIO, 《显微镜》, 2021年。P2 LED屏幕、钢结构、亚克力、若干电源连接线、雷达传感器, 100cm x 20cm x 30cm。图片由艺术家提供。

N-APE STUDIO, *The Microscope*, 2021. P2 LED screen, steel frame, acrylic, power cables, radar sensor, 100cm x 20cm x 30cm, Courtesy of N-APE STUDIO.

主办
Organizers



特别协办
Special Co-organizer



机构合作
Institutional Partners



指导
Steering Committee

厦门市集美区文学艺术界联合会
XIAMEN JIMEI DISTRICT FEDERATION
OF LITERARY ART CIRCLES

媒体联络 / Press Contact
wangruoyu@threeshadows.cn
liumengting@threeshadows.cn

微信
Wechat



微博
Weibo



购票
Ticket



更多资讯 / More Information
www.threeshadows.cn/cn/jimei-arles/
www.facebook.com/threeshadows
Instagram: @threeshadows_beijing

